

香港舞蹈團
HONG KONG DANCE COMPANY
2017/18
年報 ANNUAL REPORT



香港舞蹈團
HONG KONG DANCE COMPANY
2017/18
年報 ANNUAL REPORT

目錄 Table of Contents

香港舞蹈團簡介 Company Profile	1
董事局成員 The Board of Directors	2
主席的話 Chariman's Message	4
藝術總監的話 Artistic Director's Message	6
行政總監工作報告 Executive Director's Review	8
演出贊助 Sponsors of 2017/18 Season Performances	12
節目精華 Production Highlights	
《倩女·幽魂》 <i>L'Amour Immortel</i>	
《觀自在》 <i>Vipassana</i>	
《白蛇》 <i>Lady White of West Lake</i>	
《三城誌》 <i>Tale of Three Cities</i>	
八樓平台《一彈指頃》 <i>8/F Platform In an Instant</i>	
八樓平台《八樓平台 XI - 時空行旅記錄》 <i>8/F Platform 8/F Platform XI - A Time Traveller's Note</i>	
《金裝龍鳳茶樓》 <i>Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0</i>	
場地伙伴計劃節目 Programmes of Venue Partnership Scheme	
藝術獎項 Awards	15
外訪演出及交流 Tour Performances and Exchange Activities	16
兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes	18
場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme	20
外展教育及社區推廣 Outreach and Community Activities	22
財務概要 Financial Highlights	24
公司架構 Company Structure	28
企業管治 Corporate Governance	29
鳴謝 Acknowledgement	30

名譽主席	EMERITUS CHAIRMEN
胡經昌先生 BBS, JP	Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德先生 BBS, JP	Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥先生 SBS, JP	Mr William Leung, SBS, JP
黃遠輝先生 SBS, JP	Mr Stanley Wong, SBS,JP

董事局	THE BOARD
主席	Chairman
馮英偉先生	Mr Wilson Fung
副主席	Vice Chairmen
藍列群女士	Ms Lam Lit-kwan
曾其鞏先生 MH	Mr Tsang Kee-kung, MH
司庫	Treasurer
朱皓琨先生	Mr Raphael Chu

董事	Members
邱小菲女士 JP	Ms Sylvia Yau, JP
陳祖泳女士	Ms Joanne Chan
童小紅女士	Ms Tung Siu-hung
吳杏冰女士 MH	Ms Helen Ng, MH
葉振南先生 BBS, MH, JP	Mr Stephen Yip, BBS, MH, JP
歐陽麗玲女士	Ms Ivy Au Yeung
招仲濠先生	Mr Jeckle Chiu
羅耀威先生	Mr Law Yiu-wai
劉定國先生	Mr Lau Ting-kwok
羅世雄先生	Mr Sebastian Law Sai-hung

義務法律顧問	Honorary Legal Adviser
周永健先生 SBS 太平紳士	Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術總顧問	Chief Artistic Adviser
陳維亞	Mr Chen Weiya

藝術顧問	Artistic Advisers
王仁曼女士 BBS	Ms Jean M. Wong, BBS
毛妹女士 JP	Mrs Christine Liao, JP
白朗唐先生	Mr Tom Brown
陳永華教授 JP	Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士	Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀女士 MH, JP	Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生	Mr Tang Shu-wing
劉兆銘先生 MH	Mr Lau Siu-ming, MH

兒童團及少年團藝術顧問	Artistic Adviser (Children's Troupe & Youth Troupes)
潘志濤先生	Mr Pan Zhitao

行政人員	ADMINISTRATION STAFF
行政總監	Executive Director
崔德煒	David Tsui
財務及行政經理	Finance and Administration Manager
劉玉翠	Tracy Lau
團務及節目經理	Company and Programme Manager
張婷	Candy Cheung
市場及節目經理	Marketing and Programme Manager
關珮茵	Ruby Kwan
市場及拓展經理	Marketing and Development Manager
林笑桃	Chris Lam
副經理（財務及行政）	Assistant Manager (Finance and Administration)
洪嘉儀	Winnie Hung
副經理（團務及節目）	Assistant Manager (Company and Programme)
周煒嫦	Jennifer Chow

註冊及主要辦事處 Registered and Principal Office
香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 4 字樓 4/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong
電話 Tel (852) 3103 1888 傳真 Fax (852) 2805 2743 網址 Website www.hkdance.com 電郵 Email hkdance@hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助 Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region 香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴 Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

副經理（市場及節目）	Assistant Managers (Marketing and Programme)
陳凱琪	Helen Chan
梁慧婷	Leung Wai-ting
黃翠妍	Phyllis Wong

高級行政主任	Senior Executive Officer
朱倩衡	Joe Chu

高級市場及拓展主任	Senior Officers (Marketing and Development)
蔡宛蓉	Vanessa Choi
李暘	Ella Li

高級市場及節目主任	Senior Officers (Marketing and Programme)
曾寶妍	Mabel Tsang

市場及節目主任	Marketing and Programme Officer
袁詩雅	Ruby Yuen

會計及行政助理	Accounting & Administration Assistant
李詠恩	Li Wing-yan

辦公室助理	Office Assistant
楊麗華	Debbie Yeung

藝術行政見習員	Arts Administration Trainees
劉萍	Erica Lau
陳意德	Shirley Chan

藝術人員	ARTISTIC STAFF
藝術總監	Artistic Director
楊雲濤	Yang Yuntao

駐團導師	Dance Master
謝茵	Xie Yin

訓練導師	Training Instructor
柯志勇	Ke Zhiyong

芭蕾舞導師	Ballet Instructor
薛菁華	Sit Ching-wa

駐團琴師	Pianist
陳倩婷	Cynthia Chan

首席舞蹈員	Principal Dancers
黃磊	Huang Lei
李涵	Li Han
潘翎娟	Pan Lingjuan
唐姪	Tang Ya

高級舞蹈員	Senior Dancers
陳榮	Chen Rong
華琪鈺	Hua Chi-yu

舞蹈員	Dancers
何超亞	He Chaoya
何泳濶	He Yongning
何皓斐	Ho Ho-fei
何健	Ho Kin
黃聞捷	Huang Wenjie
侯叙臣	Hou Xuchen
鄺麗冰	Kwong Lai-ping
藍彥怡	Lam Yin-yi
李曉勳	Li Xiaomeng
林真娜	Lin Chun-na
林錚源	Lin Zhengyuan
劉誠鈞	Liu Chengjun
廖慧儀	Liu Wai-ye

米濤	Mi Tao
彭蓉蓉	Peng Rongrong
唐志文	Tong Chi-man
蔡琬安	Tsai Yuen-on
王瓊瑜	Wang Yingyu
袁勝倫	Yuan Shenglun
占倩	Zhan Qian
朱卓然	Zhu Zhuoran

技術人員	TECHNICAL STAFF
製作經理	Production Manager
王永強	Alex Wong

舞台監督	Stage Managers
陳國偉	Derek Chan
陳樹培	Johnson Chan

執行舞台監督	Deputy Stage Managers
游石堅	Yau Shek-kin
周芷鈴	Krizce Chow

助理舞台監督	Assistant Stage Managers
趙銓榮	Chiu Chuen-sun
謝子偉	Tse Tsz-wai

電器 / 音響技師	Electrical / Sound Technician
李樹錦	Lee Shu-kam

服裝主管	Wardrobe Mistress
丘小銀	Luise Yau

服裝副主管	Deputy Wardrobe Mistress
陳靜如	Chan Ching-yu

服裝助理	Wardrobe Assistant
黃婉明	Beverly Wong

外展及教育人員	OUTREACH AND EDUCATION STAFF
外展及教育經理	Outreach and Education Manager
曾金星	Tsang Kam-sing

副經理（外展及教育）	Assistant Manager (Outreach and Education)
廖志玲	Maria Liu

行政主任（外展及教育）	Executive Officer (Outreach and Education)
張美寶	Banly Cheung

行政助理（外展及教育）	Executive Assistant (Outreach & Education)
徐淑霞	Tsui Suk-har

兒童團及少年團人員	CHILDREN'S & YOUTH TROUPES STAFF
兒童團及少年團藝術統籌	Artistic Coordinator (Children's & Youth Troupes)
蔡飛	Cai Fei

兒童團及少年團課程主任	Curriculum Officer (Children's & Youth Troupes)
丘文紅	Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任	Executive Officer (Children's & Youth Troupe)
陳建超	Chan Kin-chiu

公司核數師	Company Auditors
林海滔會計師行	H. H. Lam & Co.

香港舞蹈團簡介

Company Profile

融匯中西 舞動香港

Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong

香港舞蹈團於 1981 年成立，2001 年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闕》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》及《三城誌》等。

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

香港舞蹈團於 1981 年成立，2001 年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闕》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》及《三城誌》等。

香港舞蹈團於 1981 年成立，2001 年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闕》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》及《三城誌》等。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活文化中心、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、廣州大劇院、台北新舞台等，演出舞團的得獎原創節目包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, its mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Acient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake* and *Tale of Three Cities*.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, it has brought its award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington D.C., Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Sydney, the Southbank Centre in London and Seoul, among others.

董事局成員 The Board of Directors

① 主席 Chairman

馮英偉先生 Mr Wilson Fung

社會服務及公職：財務匯報局理事、打擊洗錢及恐怖份子資金籌集（金融機構）覆核審裁處委員、城市規劃委員會成員、市區更新基金董事、香港生產力促進局成員、西九文化區管理局董事局成員、香港科技大學校董會成員、香港會計師公會前會長（2010）及香港商界會計師協會創會會長

Community services: Member of Financial Reporting Council, Member of Anti-Money Laundering and Counter-Terrorist Financing (Financial Institutions) Review Tribunal, Member of Town Planning Board, Director of Urban Renewal Fund, Member of Hong Kong Productivity Council, Board Member of West Kowloon Cultural District Authority, Council Member of The University of Science and Technology, Former President of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (2010) and Founding President of Hong Kong Business Accountants Association

② 副主席 Vice Chairman

藍列群女士 Ms Lam Lit-kwan

規劃師及測量師
新世界發展有限公司業務發展總監
周大福藝術基金高級董事
社會服務及公職：香港藝術發展局委員

Town Planner and Surveyor
Director of Business Development, New World Development Company Limited
Senior Director of Chow Tai Fook Art Foundation
Community services: Member of Hong Kong Arts Development Council

③ 副主席 Vice Chairman

曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH

有營發展創辦人 (www.growsmart.hk)
香港教育大學客座副教授
葵涌蘇浙公學前任校長 (1986-2014)
社會服務及公職：非凡美樂董事局成員、康樂及文化事務署演藝（社區）小組委員、香港專業及資深行政人員協會創會理事及葵青安全社區及健康城市協會董事

Founder of GrowSmart (www.growsmart.hk)
Adjunct Associate Professor of Education University of Hong Kong
Former Principal of Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung)
Community services: Governor of Musica Viva, Member of Art Form (Community) Panel, LCSD, Founding Director of Hong Kong Professionals and Senior Executives Association and Director of Kwai Tsing Safe Community and Healthy City Association

④ 司庫 Treasurer

朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

羅兵咸永道會計師事務所審計合夥人，專業會計師
社會服務及公職：香港大學商學院會計科顧問委員會成員

Partner, Assurance, PricewaterhouseCoopers Hong Kong
Community services: Member of the Accounting Advisory Board of the Faculty of Business and Economics, the University of Hong Kong



⑤ 董事 Member

邱小菲太平紳士 Ms Sylvia Yau, JP

Mandarin Star China 有限公司董事
社會服務及公職：香港大學 Azalea Endowment Fund 管理委員會委員

Director of Mandarin Star China Limited
Community services: Member of the Management Board of the Azalea Endowment Fund, the University of Hong Kong.

⑥ 董事 Member

陳祖泳女士 Ms Joanne Chan

Per Artem Lumen 有限公司董事
社會服務及公職：婚姻監禮人委任事宜上訴委員會政府任命委員及公共事務論壇政府任命委員

Director of Per Artem Lumen Limited
Community services: Civil Celebrant of Marriages Appointment Appeal Board Government-Appointed member and Public Affairs Forum Government-Appointed member

⑦ 董事 Member

董小紅女士 Ms Tung Siu-hung

香港舞蹈總會理事
社會服務及公職：中國舞蹈家協會會員、《今日中國》雜誌編委、香港傳統技藝拓展協會高級顧問、葵涌及青衣區文藝協進會舞蹈顧問、香港學校舞蹈節評判、香港獅子會舞蹈比賽評判、香港各區舞蹈比賽評判及全港公開舞蹈比賽評判

Director of Hong Kong Dance Federation
Community services: Member of Chinese Dancers Association, Editorial Board Member of *China Today*, Senior Advisor of Traditional Skill Association of Hong Kong, Dance Advisor of Kwai Chung & Tsing Yi District Culture & Arts Co-ordinating Association, Adjudicator of Schools Dance Festival, Adjudicator of Hong Kong Lion's Club Dance Competition, Adjudicator of District Dance Competition in Hong Kong and Adjudicator of Open Dance Contest



⑧ 董事 Member

吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH

香港舞蹈聯盟榮譽退休主席
社會服務及公職：藝能發展資助計劃專家顧問及賽馬會創意藝術中心管理委員會委員

Chairperson Emeritus of Hong Kong Dance Alliance
Community services: Expert Adviser of Arts Capacity Development Funding Scheme and Member of Management Committee of Jockey Club Creative Arts Centre

⑨ 董事 Member

葉振南先生 BBS MH 太平紳士 Mr Stephen Yip, BBS, MH, JP

榮興利國有限公司主席
社會服務及公職：獨立監察警方處理投訴委員會觀察員、在囚人士教育信託基金投資顧問委員會委員、保安及護衛業管理委員會副主席、懲教署投訴上訴委員會委員、香港警務處中區少年警訊名譽會長會主席、香港廣東社團總會慈善基金副主席、香港廣東社團總會常務副主席兼常務副秘書長及香港汕頭商會永遠榮譽會長

Chairperson of Wing Hing Leo Co. Limited
Community services: Observers of Independent Police Complaints Council, Member of Prisoners' Education Trust Fund Investment Advisory Committee, Vice Chairman of Security and Guarding Services Industry Authority, Non-Official Member of Correctional Services Dept. Complaints Appeal Board (CSDCAB), Chairman of Central District JPC Honorary Presidents' Council, Vice-chairman of Federation of Hong Kong Guangdong Community Organizations Charitable Foundation, Executive Vice Chairman & Deputy Secretary-General of Federation of Hong Kong Guangdong Community Organizations & Honorary Life President of Hong Kong Swatow Merchants Association

⑩ 董事 Member

歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

澳新銀行香港區行政總裁
社會服務及公職：香港特別行政區整筆撥款獨立處理投訴委員會成員、戴麟趾爵士康樂基金投資諮詢委員會成員及書送快樂董事會成員

Chief Executive Officer, Hong Kong, Australia and New Zealand Banking Group Limited
Community services: Member of HKSAR Lump Sum Grant Independent Complaints Handling Committee; Member of Investment Advisory Committee of the Sir David Trench Fund for Recreation and Director of Read-Cycling Co. Limited

⑪ 董事 Member

招仲濠先生 Mr Jeckle Chiu

孖士打律師行合夥人
社會服務及公職：財務匯報檢討委員會委員

Partner, Mayer Brown
Community services: Member of HKSAR Financial Reporting Review Panel

⑫ 董事 Member

羅耀威先生 Mr Law Yiu-wai

香港舞蹈總會副主席
社會服務及公職：中國舞蹈家協會會員、中國少數民族舞蹈學會會員、香港藝術發展局審批員、踏歌社及香江民族舞蹈團團長、導師及藝術總監、雅健社舞蹈團及萬紫千紅藝術團導師及藝術總監

Vice Chairman of Association of Hong Kong Dance Organizations
Community services: Member of Chinese Dancers Association, Member of The China Institute of Minority Nationality Dance, Assessor of Hong Kong Arts Development Council, Director, Instructor and Artistic Director of Ta Ge See and Hong Kong Ethnic Dance Group, Instructor and Artistic Director of the Elegance Society Dance Troupe and Variety of Colour Dance & Performance Group

⑬ 董事 Member

劉定國先生 Mr Lau Ting-kwok

香港舞蹈總會執行委員會副主席
社會服務及公職：英國皇家舞蹈教師協會士風舞研習評核員、香港藝術發展局藝術審批員、全港公開舞蹈比賽賽務顧問、葵涌及青衣區文藝協進會藝術顧問及國際舞蹈委員會成員

Vice Chairman, Executive Committee of Hong Kong Dance Federation
Community services: Assessor of Folk Dance Studies, Imperial Society of Teachers of Dancing, Examiner of Hong Kong Arts Development Council, Contest Adviser of Hong Kong Open Dance Contest, Arts Adviser of Kwai Chung & Tsing Yi District Culture & Arts Co-ordinating Association and Member of The International Dance Council CID

⑭ 董事 Member

羅世雄先生 Mr Sebastian Law

香港中文大學建築學院兼任教授
社會服務及公職：香港藝術中心建築物委員會成員及伊利沙伯醫院啟德發展區新急症醫院規劃與興建諮詢小組成員

Adjunct Professor, School of Architecture, The Chinese University of Hong Kong
Community services: Member of The Hong Kong Arts Centre's Building Committee and Member of Advisory Group for Planning and Construction of New Acute Hospital in Kai Tak Development Area, Queen Elizabeth Hospital



馮英偉 Wilson Fung
董事局主席 Board Chairman

香港舞蹈團在 2017/18 年度中完成了一系列的工作：高水準的本地演出；代表香港到內地和國際作訪問巡演；培育本地少兒舞蹈人才和培訓本地藝術及行政人才；拓展觀眾和支持藝術教育；推動業界發展等等。

藉香港回歸祖國 20 週年，舞團先後以文化大使身份代表香港，帶著具香港特色的中國舞蹈探訪國際和內地的主要城市：2017 年 4 月於英國倫敦南岸藝術中心演出《花木蘭》、7 月於北京天橋藝術中心及廣州大劇院演出《倩女·幽魂》。除正式演出外，亦同時舉辦演前講座和大師工作坊等與當地觀眾和業界互動的文化交流活動。所有演出和活動均獲得極大的讚賞和迴響。

舞團全年為本地觀眾送上 12 台主要節目共計 45 場演出，觀眾反應熱烈，全年演出平均入座率超過 90%。其中由舞團原創，以香港經典電影為創作靈感的舞劇《倩女·幽魂》；以地道茶樓文化為背景，透過家庭成員的故事提倡「珍惜」與「包容」等正能量思想的兒童舞劇《金裝龍鳳茶樓》，均達到 100% 的入座率；新編大型舞劇《白蛇》總入座率達 97%，高級舞蹈員華琪鈺憑飾演白蛇，獲頒香港舞蹈年獎 2018「傑出女舞蹈員演出」。此外，舞團每年與跨界別藝術家合作，本年度的作品《觀自在》，以現場音樂和禪意點染劇場，演出同樣得到百份百入座率支持，加上舞團分別邀請韓國和台東編舞家三方合作，以連結生活及土地的傳統舞蹈祭《三城誌》，以及舞團自家建立的小劇場演出品牌「八樓平台」的兩個實驗演出（《一彈指頃》、《八樓平台 XI 一時空行旅記錄》），年內舞團在提供高水準本地演出、推動業界交流和人才發展上做了大量的工作和貢獻。

舞團特別注重培育本地未來舞蹈人才，兒童團及少年團以獨創「學、演、賞」作為教學模式，全方位發展少兒舞蹈學習，除每週訓練外，還前往青島、濟南、廣州、鄭州等地交流；安排向從日本邀請的工作坊導師學習，舞團未來將會繼續大力發展少兒舞蹈專業教育。此外舞團亦與不同單位合作培訓本地藝術及行政人才，包括香港藝術發展局「藝術人才計劃」；康文署「藝術行政見習員」；各大專院校的實習生計劃等。

舞團在拓展觀眾和支持藝術教育方面的工作同樣是多元和全面的，除了舉辦各類型舞蹈課程、社區推廣演出、藝術家駐校計劃、工作坊、大師班和展覽等活動，本年還推出「全港中小學中國舞「舞藝」伙伴計劃」，通過與中小學的策略性合作一起推廣和推動中國舞蹈教育，加上每年到本地大學演出以及特別提供機會給學生進入劇院欣賞演出的學校及社區教育專場演出，藉此推廣舞蹈藝術、拓展觀眾，提升舞團對學界和社區的影響力。

我感謝香港舞蹈團的董事局成員、藝術總監楊雲濤先生、行政總監崔德煒先生及全體員工過去一年鼎力支持舞團的工作。他們對工作的投入和努力，就是要回饋一直以來支持和愛護我們的朋友，包括觀眾、合作伙伴、藝術顧問、特區政府主管及其他各級部門等，我僅代表舞團董事局和所有員工感謝各位。舞團未來的發展需要各位持續的支持和鼓勵，我們將對藝術的熱愛，以積極的態度，發揮團隊合作精神和追求卓越，致力打造香港舞蹈團成為香港文化大使品牌、將富有本土特色的作品推廣至世界舞台的國際級舞蹈團。

The Hong Kong Dance Company has had many accomplishments in 2017/2018: high-quality local productions, touring performances in mainland China and overseas, the development of local dance talent among our children and youth, training of local art administrators, audience development, dance art education, and overall development of the dance profession.

The Company celebrated the 20th anniversary of the Handover of Hong Kong by playing the role of a cultural ambassador for Hong Kong. We took our original creations — Chinese dance with a distinct Hong Kong character — to major cities in China and overseas: in April 2017, *The Legend of Mulan* was staged at the Southbank Centre in London; in July of the same year, *L'Amour Immortel* was staged at Beijing Tianqiao Performing Arts Centre and Guangzhou Opera House. We also arranged for Meet-the-Artists sessions and Master Classes to facilitate exchange with local audiences and dance professionals. The Company's performances and activities received great acclaim in these cities.

The Company presented 45 performances for 12 productions. Audience reception was extremely positive, with an average attendance rate of over 90%. *L'Amour Immortel*, an original production inspired by a classic Hong Kong movie, once again received much applause from our audiences, with an attendance rate of 100%. *Dim Sum Adventures @Lung Fung Teahouse 2.0*, an original production about "cherishing" and "inclusiveness" inspired by the teahouse culture of Hong Kong, also gained a full house record. The new grand dance drama *Lady White of West Lake* achieved 97% attendance, with Hua Chi-yu, our senior dancer, receiving the 2018 Hong Kong Dance Awards (Outstanding Performance by a Female Dancer). *Vipassana*, a Zen-inspired cross-disciplinary production accompanied by live music, also played to capacity audiences. In addition, the Company invited dance companies from Seoul and Taitung to collaborate in *Tale of Three Cities*, which presented a traditional dance festival celebrating lives and the earth. We also presented two experimental performances by "8/F Platform" (*In an Instant* and *8/F Platform XI - A Time Traveller's Note*). We are proud to say that the Company has produced numerous outstanding local performances this season, contributing to talent and professional development.

The Company places a great deal of emphasis on nurturing local dance talent. The Children's and Youth Troupes focus on developing our young people in mastering dance skills through "training, performance, appreciation". In addition to regular weekly training, we took the Troupes to Qingdao, Jinan, Guangzhou and Zhengzhou for exchange programmes. Tutors from Japan were also invited to hold workshops for these young dancers. The Company will continue our efforts in offering professional dance education for children and young people. We are also keen to work with different organizations to train and develop local artistic and art administration talent. We are involved in various internship programmes, including the Artistic Internship Scheme of the Hong Kong Arts Development Council, the art administration internship programme of the Leisure and Cultural Services Development and internship programmes of various tertiary institutions.

We have been investing our resources in audience development and art education support. We held different forms of dance courses, community performances, Artists in Residence schemes, workshops, master classes and exhibitions for the expansion and education of audiences. We launched the School Touring Scheme for Chinese Dance Promotion and Demonstrative Performance this year, working strategically with primary and secondary schools to promote education in Chinese dance. We also continued with our exclusive performances at universities, schools and communities. Such activities allow us to promote dance as a performing art, to expand our audience base, and to elevate our influence on the community.

Finally, I would like to express my appreciation towards the Board, our Artistic Director Yang Yuntao, our Executive Director David Tsui and all members of staff, for their commitment and dedication. And on behalf of the Board and all members of the Company, I would like to thank our friends and supporters — our audience, our partners, our artistic advisors and the government of the Hong Kong Special Administrative Region. The ongoing development of the Company requires your continuous support and encouragement. We will persist with passion, enthusiasm, teamwork and pursuit of excellence to develop Hong Kong Dance Company as a cultural ambassador for Hong Kong, to bring outstanding local productions to the international dance art scene.

藝術總監的話 Artistic Director's Message



楊雲濤 Yang Yuntao

藝術總監 Artistic Director

本年舞季以《倩女·幽魂》開季，此劇於 2015 年首演，榮獲香港舞蹈年獎三項大獎，非常值得讓更多觀眾欣賞。6 月完成香港重演，緊接赴廣州大劇院及北京天橋藝術中心巡演，轟小倩與寧采臣的愛情，段段優美原創曲目、經典電影片段與歌曲，感動各地觀眾。從轟小倩到白蛇，將經典民間故事重構呈現。全新編創的大型舞劇《白蛇》，青、白二蛇於一體的構想為舞者帶來挑戰。喜見高級舞蹈員華琪鈺憑白蛇一角獲得香港舞蹈年獎傑出女舞蹈員演出。

音樂形體劇場《觀自在》及港韓台交流舞台《三城誌》，是舞團連結藝術家、提煉舞台質感的作品。《觀自在》邀請舞台美術家曾文通、作曲家羅永暉與我一起將日常搬到劇場，又從劇場回歸日常，這個以禪意介入劇場的作品，令觀眾覺察感悟，這個直入內心的連繫，在《三城誌》中具同樣的意圖，由香港舞蹈團駐團導師謝茵編創的〈四季〉以耳熟能詳的西樂配合中國傳統花鼓燈的舞姿，將香港一片海置於舞台上，意象豐富，牽繫觀眾對城市的情懷。聯同台東布拉瑞揚舞團、首爾 Han Dance Project 兩個富民族情意的舞作，讓舞團借機會聆聽到觀眾的內心，拉近編創者、演者和觀眾的距離。

兩個檔期的「八樓平台」，石家璇的個人作品《一彈指頃》及《八樓平台 XI 一時空行旅記錄》，幾位本地編舞在民間舞的根基下變奏出獨特風格，與台灣及韓國的舞者互相交流。八樓平台邀請的創作者及舞者背景愈趨多元，希望持續以觀摩、試煉、推展的方向成長。

兒童團及少年團的年度演出同樣深入人心，今年重演了 2014 年廣受歡迎的《龍鳳茶樓》，提升為《金裝龍鳳茶樓》，將港式飲茶文化搬上舞台，成為一家人茶餘飯後的話題。外展教育及社區推廣在恆常活動推廣項目的基礎上，開創了不少新穎的合作，於歷史建築及藝術展場進行環境舞蹈、陶藝工作坊、香薰工作坊、品味咖啡工作坊、以舞入饌、電車派對，將不同藝術界別的愛好者拉過來，賞賞舞蹈。

這是一個感知、平安、自在的一年。在舞作中讓我們看見生命的蛻變、觀照日常、回歸土地，進一步靠近觀眾，以坦誠的初心貼近。

We started our dance season this year with *L'Amour Immortel*, a dance drama that received three accolades in the Hong Kong Dance Awards when it was first performed in 2015. We decided to bring it back to the stage this year to enchant our audience once again. After the Hong Kong performance in June, we took the show to Guangzhou Opera House and Beijing Tianqiao Performing Arts Centre. In all three cities, we touched our audiences through the love story of Nie Xiaoqian and Ning Caichen, and through the choreography echoing beautiful songs and melodies, both our own compositions and extracts of passages from movie soundtracks. From Nie Xiaoqian, we went on to another folk story, based on the *Legend of the White Snake*. In our large-scale dance drama *Lady White of West Lake*, we challenged our dancers by combining the two characters of the Green Snake and the White Snake. We are proud that Hua Chi-yu, our senior dancer, received the Hong Kong Dance Awards (Outstanding Performance by a Female Dancer) for her performance as Lady White.

Dancers and artists joined forces to create the works of Mindful Theatre, *Vipassana*, and Hong Kong x Taitung x Seoul, *Tale of Three Cities*, resulting in dance performances that brought a new texture to the stage. In *Vipassana*, stage artist Tsang Man-tung, composer Law Wing-fai and I collaborated to bring our normal, everyday lives to the stage, and bring the stage back to our normal, everyday lives. Audiences were touched by the spirit of Zen that infused the performance. We applied the same ideology in reaching out to the heart and soul in *Tale of Three Cities*. Xie Yin, the Company's Dance Master, composed a beautiful dance using a well-known piece of Western classical music — Vivaldi's *Four Seasons* — and combined it with a traditional Chinese dance — *Flower-drum Lantern Dance*. The backdrop of the Hong Kong seascape took the audience further to bring out our deepest feelings about Hong Kong. Together with two performances from Taitung Bulareyaung Dance Company and Han Dance Project from Seoul that display the spirit of ethnicity, we were able to connect with the audience's innermost feelings, and bring together the choreographers, the dancers and the audience.

The two performances of "8/F Platform", *In an Instant* by a local choreographer Dorothy Sek and *8/F Platform XI — A Time Traveller's Note*, feature the works of choreographers from our Company and Scarecrow Contemporary Dance Company (Taiwan) and JJbro (Korea). Our local choreographers created innovative styles based on ethnic and folk dances for a cultural exchange with dancers from Taiwan and Korea. "8/F Platform" invited artists and dancers from a variety of backgrounds to grow together through observation, experimentation and challenges.

The annual performance of the Children's and Youth Troupes was well received by our audience as well. This year we created *Dim Sum Adventures @Lung Fung Teahouse 2.0*, based on our popular dance performance of 2014, *Lung Fung Teahouse*. Once again, we put the Hong Kong dim sum culture on stage to make dance part of our daily lives. Building upon our regular outreach and education programmes, we have created a number of innovative activities, including site-specific dance, a pottery workshop, an aromatherapy workshop, a coffee-tasting workshop, a luncheon press conference and a tram party, which were held at historic locations and art spaces. The variety of activities drew lovers of different forms of art to appreciate dance as an art form.

For us, this has been a year of peace, sensitivity and liberation. Through our dance performances, we have experienced dynamic changes in lives, we have perceived our normal, everyday existence, and we have connected with our own nature. Through our dance performances, we have displayed our deepest emotions and our truest intentions — and we have stayed connected to our audiences.



崔德煒 David Tsui
行政總監 Executive Director

香港舞蹈團的使命是要從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈讓世界認識我們的城市。2017/18 年，舞團各部門的所有員工，共同完成了一系列的工作，努力為實現舞團的使命向前累積重要的一步。

舞團全年共完成 12 個主要節目製作合共 45 場演出，包括 6 個主要製作，2 個「八樓平台」製作，及 4 個場地伙伴計劃製作，本地總入場觀眾人數共 26,810 人次，平均入座率 91%。全年營運總收入 1,395 萬元，創成立以來新高，其中票房總收入 319 萬元。全年營運總開支 5,047 萬元，成本回收率為 28%，年度會計錄得盈餘 52 萬元。

從優秀的中國文化傳統汲取養份

年內舞團的主要節目《白蛇》改編自列入中國「第一批國家級非物質文化遺產」的經典民間傳說《白蛇傳》，演出備受讚賞，入座率達 97%。舞團的其中一個戲寶《花木蘭》，傳揚中國「忠、孝、勇、智」傳統優秀文化，在數度本地重演和往海外巡演後，改編成為於學校及社區演出的教育導賞專場《也文也舞花木蘭》，持續地對社會發揮影響力，所有場次入座率達 100%。

結合當代藝術創意

跨界別藝術家合作音樂形體劇場《觀自在》，配合舞台大型裝置，氳氳著頌鉢音色和現場音樂，獲得業界及觀眾的讚譽，同樣達到 100% 入座率。舞團自家建立的小劇場演出品牌「八樓平台」製作的實驗演出《一彈指頃》和《八樓平台 XI 一時空行旅記錄》，創演團隊均為年輕和具創意的本地及來自海外的藝術家，他們以自己的當代藝術視覺在實驗劇場中實現夢想。

具香港特色的中國舞蹈

除了在內地巡演大獲好評之外，由舞團原創，以香港經典電影為創作靈感的《倩女·幽魂》，繼 2015 年首演成功，本年在香港文化中心大劇院載譽重演 5 場演出；以香港地道「飲茶」文化為背景創作的合家歡舞劇《金裝龍鳳茶樓》，提倡「珍惜」與「包容」等正能量思想，一劇兩個場地共 7 場演出，兩個製作叫好叫座，同樣取得百分百的入座率。《三城誌》作為香港「文化匯聚」特色的製作，以舞團加上來自韓國首爾及台東共三地的編舞家合作，帶出一個以連結生活及土地的傳統舞蹈祭，獲業界及觀眾稱讚。

舞團 2017/18 年除節目製作演出外，在其他方面的工作亦積極和盡力貢獻社會，體現作為政府資助旗艦表演藝術團體的公民責任。

藝術教育、拓展觀眾、薪火相傳

持續發展學校中國舞蹈藝術推廣和教育工作。在高校層面，為香港科技大學及香港嶺南大學演出中國舞蹈專場及舉辦工作坊，提升對高校學界的影響力；新推出『全港中小學中國舞「舞藝」伙伴計劃』，通過與中小學合作舉辦中國舞蹈介紹專場及延伸的一系列活動，令更多學生有機會欣賞中國舞蹈專業演出，推廣舞蹈藝術；繼續與中小學合作舉辦「藝術家駐校計劃」，培育參加者親身學習跳中國舞蹈；學校教育專場《也文也舞花木蘭》讓學生走進劇場欣賞專業舞蹈演出，配合演出導賞，使學生感受劇場文化。

觀眾拓展方面，每年與中西區區議會合作舉辦「文化落區」演出和為居民提供購票優惠；在不同的社區和場合作公益演出，普及中國舞蹈文化藝術；舞團亦舉辦了一系列宣傳推廣活動，包括講座、工作坊、大師班、展覽、電車巡遊、演後藝人談、公開排練等。

舞團每年舉辦不同的舞蹈培訓課程，包括晚間舞蹈課程、北京舞蹈學院中國舞等級考試課程及暑期兒童舞蹈班等。舞團創辦了 12 年的兒童團及少年團，本年入學人數超過 280 人，除了讓團員可以在沒有考試壓力、更輕鬆的環境下專心學習舞蹈技巧和學習如何欣賞舞蹈藝術，更重要的目標是要成為培育本地未來舞蹈人才的搖籃，填補香港專業舞蹈教育在這方面的空白，使本地舞蹈藝術教育能做到薪火相傳。

培訓藝術人才、推動業界發展、推廣文化交流

舞團全年大小節目和活動，不斷與業界合作，提供大量培訓藝術人才的機會，除給予聘任費用外，亦使業界人士得以參與大團製作，分享專業經驗和創作成果。本年內透過委約和聘任方式，提供機會給本地設計師、編曲及音樂創作者、編舞家及舞蹈工作者、舞台技術人員等共超過 130 人次合作機會。此外，參與康文署的培訓計劃，提供「藝術行政見習員」職位；參與香港藝術發展局「藝術人才培育計劃」，聘任本地舞蹈系畢業學生為見習舞蹈員；與各大專院校合作推動實習生計劃；邀請香港演藝學院學生參與公開演出等。

除了向業界不同崗位人士提供合作機會以培訓藝術人才和推動專業發展，舞團亦與香港舞蹈總會合辦「國際舞蹈日」，舉行一系列活動；委派技術人員參與香港舞蹈聯盟主辦的「香港舞蹈年獎」晚會製作；以顧問形式參與香港各舞蹈團體的大型活動，包括擔任編舞、領舞、指導和比賽評委等。

作為香港文化藝術大使的其中一張名片，舞團年內做了大量推廣文化交流的工作，成果豐碩。外訪演出城市包括英國倫敦《花木蘭》、北京《倩女·幽魂》、廣州《倩女·幽魂》、澳門「學生藝術教育普及計劃」《賞識舞蹈·唯美領會》；兒童團及少年團亦代表舞團前往內地多個城市交流和表演。此外，邀請外國和內地專業舞者和舞團來訪香港共同合作演出和舉辦公開活動，包括來自韓國、日本、台灣、中國內地。這些外訪演出交流和來訪合作項目，充分體現舞團作為優秀表演藝術團體的活力和包容能力。

未來

憑著董事局的領導和監察，加上舞團全體上下各級員工對公司的熱愛和對工作的熱誠，舞團順利完成了 2017/18 年度舞季的工作，朝著舞團的願景再次行出重要的一步。舞團建立了健全的管治及管理系統，加上健康的財務狀況和擁有一支優秀的工作團隊，將在建立的基座上，尋求持續發展和進步，回饋社會，這包括繼續發展具卓越藝術水平和優秀題材的節目製作、打造少兒舞蹈專業教育機構、創造機會貢獻培訓本地藝術人才和推動業界發展、拓展和教育未來觀眾、推動國際文化交流合作，打造香港文化大使和精品名片。我期望社會大眾和喜歡香港舞蹈團的朋友繼續支持舞團未來的發展，讓舞團和香港再創高峰！

The mission of Hong Kong Dance Company is to combine the essence of the exquisite Chinese culture with contemporary artistic creativity to create a new form of Chinese dance that presents Hong Kong's distinct character to the world. In 2017/18, staff members of the Company worked together to make excellent achievements towards this mission.

We presented a total of 45 performances of 12 productions, including 6 major productions, two "8/F Platform" productions and 4 productions under the Venue Partnership Scheme. Total audience numbers were 26,810, with an average attendance rate of 91%. Our total operation income has set a record high once again, at HK\$13.95 million, of which box office takings account for HK\$3.19 million. Total operating expenditure was HK\$50.47 million, with a cost recovery rate of 28% and profit of HK\$0.52 million.

Distilling the Essence from Exquisite Chinese Culture

The main production of the year, *Lady White of West Lake*, is a rewrite of *The Legend of White Snake*, a traditional folk story that has been listed in the first National List of Intangible Cultural Heritage of China. The performance received high acclaim from the public, with an attendance rate of 97%. *The Legend of Mulan*, one of the Company's signature dance performances, has been redeveloped into a school and community touring performance *All about Mulan*. The production, imbued with traditional Chinese values of fidelity, filial piety, audacity and sagacity, has been staged numerous times in Hong Kong and overseas. Through the format of a touring performance, the production continues to spread its ideals. Attendance rates for all touring performances were 100%.

Combining with Contemporary Artistic Creativity

Mindful Theatre *Vipassana* is a cross-disciplinary creative work that presented a unique atmosphere on stage through large-scale installation and enchanting live music with singing bowls. The performance gained a full house record, winning much applause from both the audience and professional artists. "8/F Platform", a dance laboratory founded by the Company, also performed well this season, with two productions - *In an Instant* and *8/F Platform XI—A Time Traveller's Note*. This laboratory provided a platform for young creative artists from Hong Kong and overseas to realize their contemporary vision.

A New Form of Chinese Dance with Hong Kong Characteristics

L'Amour Immortel, our original creation first performed in 2015, was brought back to the stage at the Grand Theatre at Hong Kong Cultural Centre with five performances this season. This critically acclaimed production was inspired by a classic Hong Kong movie, and was enthusiastically received in Hong Kong and in mainland China. *Dim Sum Adventures @Lung Fung Teahouse 2.0*, a production for families, is inspired by the Hong Kong dim sum culture. The production advocates the positive mindset of "cherishing" and "inclusiveness". 7 performances of this production were shown in two venues. Attendance rates for both *L'Amour Immortel* and *Dim Sum Adventures @Lung Fung Teahouse 2.0* reached 100%. Meanwhile, the multicultural nature of Hong Kong was demonstrated through *Tale of Three Cities*. The Company cooperated with choreographers from Seoul and Taitung to bring forth a series of performances that feature traditional dances connecting our daily lives and the native soil.

In addition to our productions, the Company also places a priority on contributing to our society through other activities. As a performing arts organization funded by the government, we aim to serve the society as a responsible social corporation.

Artistic Education, Audience Development, Passing on to the Next Generation

We continue to promote to and educate Hong Kong students in the art of Chinese dance. As part of our efforts to elevate our influence in tertiary education institutions, we performed and conducted workshops at the Hong Kong University of Science and Technology and Lingnan University. To allow more students the opportunity to engage with professional Chinese dance performances, we launched the School Touring Scheme for Chinese Dance Promotion and Demonstrative Performance, in which we performed and conducted a series of activities exclusively for primary and secondary schools. We also continued the "Artists in Residence" programme in primary and secondary schools, nurturing participants to gain first-hand experience in Chinese dance. *All about Mulan*, an educational performance, provided students with a new experience in professional dance. The guided tour allowed the students to further understand theatre operation and culture.

The Company is also active in promoting audience development. We worked with Central and Western District Council to hold performances for "Culture in the District" and sponsored tickets for residents. We also held charity performances in other districts and communities. A series of promotional activities was also conducted: seminars, workshops, master classes, exhibitions, a tram tour, meet-the-artists-session and open rehearsals.

We offer a variety of dance courses to nurture local dance talent. These include our Evening Dance Courses, Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses and summer dance courses for children. The Children's and Youth Troupes, which are now in their 12th year, registered 280 participants this year. Members of the Troupes were able to enjoy learning and appreciating Chinese dance in a relaxed, exam-free environment. This helps us to achieve our goals of providing professional dance education in Hong Kong and nurturing the next generation of local dance talent.

Nurturing Local Talents, Developing the Profession, Promoting Cultural Exchange

The Company worked with a wide range of local artists — designers, composers, choreographers, dancers and stage technicians — in both big and small events and performances. This season, there were more than 130 occasions where local talents played various roles in our activities. The opportunities created for independent artists to work with an established dance company and for the exchange of professional ideas and experiences are invaluable. We participated in the art administration internship programme organized by the Leisure and Cultural Services Department. We were also involved in the Artistic Internship Scheme spearheaded by Hong Kong Arts Development Council, employing local dance graduates as intern dancers. We invited students from the Hong Kong Academy of Performing Arts to participate in our public performances. Our internship programmes also extended to other tertiary education institutions.

In addition to employing local talents, we organized and participated in various activities to nurture skills and develop our profession. We co-organized the "World Dance Day" with Hong Kong Dance Federation, offering a series of activities. Our staff played various roles in the production of the Hong Kong Dance Awards presentation ceremony banquet organized by the Hong Kong Dance

Alliance. We have also served as consultants for major dance events, as choreographers, leading dancers, dance tutors and adjudicators.

As a cultural ambassador for Hong Kong, the Company has been actively engaged in international cultural exchange. We have taken our performances to numerous cities — for example, we took *The Legend of Mulan* to London and *L'Amour Immortel* to Beijing and Guangzhou. We participated in the "Promotion of Arts Education Campaign for Secondary School Students" in Macao. Our Children's and Youth Troupes represented the Company in exchange activities with numerous cities in mainland China. We also invited professional dancers and dance companies from different countries and regions, including Korea, Japan, Taiwan and mainland China, to visit Hong Kong for joint performances and public activities. Through these exchange activities, we demonstrated the Company's dynamism and commitment to embracing different cultures.

Looking to the Future

Under the leadership and supervision of the Board, and with the passion of our management team and staff, we successfully achieved our targets for 2017/18 in line with our vision. Backed by a comprehensive management system, a healthy financial situation and a strong team, we will continue to develop and grow — producing quality productions with carefully selected themes, building a strong educational institution for young people, creating opportunities to develop local artistic talent, expanding and educating audiences, and serving as an ambassador for Hong Kong to promote international cultural exchange. I hope that the friends of the Hong Kong Dance Company and the wider community will continue to support our future development as we work to take both the Company and Hong Kong to the next level.

演出贊助 Sponsors of 2017/18 Season Performances

《白蛇》冠名贊助

Lady White of West Lake Title Sponsor



招商局慈善基金會有限公司董事李引泉先生致歡迎辭，並勉勵學生。

Mr Li Yingquan, Director of China Merchants Charitable Foundation Limited (CMCF), delivered a welcome speech and gave words of encouragement to the students.

演出結束後，招商局慈善基金會有限公司常務副秘書長黃奕女士（後排右8）及慈善大使虹學蘭女士（後排右6）與香港舞蹈團高層及舞蹈員拍照留念。

Ms Catherine Huang, Executive Secretary-General of China Merchants Charitable Foundation Limited (eighth from right, standing) and Ms Hong Xuelan, Goodwill Ambassador (sixth from right, standing), took a group photo with Hong Kong Dance Company's management and dancers after the performance.



招商局慈善基金會有限公司董事李引泉先生（左5）、秘書長李亞東先生（左6）、常務副秘書長黃奕女士（左3）與香港舞蹈團董事局主席馮英偉先生（左4）、董事吳杏冰女士（右2）、藝術總監楊雲濤先生（左2）、行政總監崔德煒博士（右1）及駐團導師謝茵女士（左1）合照。

Mr Li Yingquan, Director of China Merchants Charitable Foundation Limited (fifth from left); Mr Li Yadong, Secretary General of CMCF (sixth from left); Ms Catherine Huang, Executive Secretary-General of CMCF (third from left); Mr Wilson Fung, Chairman of HKDC (fourth from left); Ms Helen Ng, MH, Board Member of HKDC (second from right); Mr Yang Yuntao, Artistic Director of HKDC (second from left), Dr David Tsui, Executive Director of HKDC (right), Ms Xie Yin, Dance Master of HKDC (left).

《倩女·幽魂》星期六夜場贊助

L'Amour Immortel Saturday Night Sponsor



《倩女·幽魂》首演場贊助
L'Amour Immortel Opening Performance Sponsor



中原地產高層、中原薈委員、香港舞蹈團管理層與《倩女·幽魂》演出者合照。
Centaline Property management, Centaline Club Committee, Hong Kong Dance Company's management and dancers took a group photo after the performance.



(右起)中原薈會長(2013-2017)李巍先生、香港舞蹈團董事童小紅女士、香港舞蹈團副主席曾其鞏先生 MH、立法會議員馬逢國先生、政務司司長張建宗先生、香港舞蹈團藝術顧問莫鳳儀女士 MH 太平紳士、中原地產亞太區主席兼行政總裁暨中原薈創會會長黃偉雄先生 MH、香港舞蹈團主席馮英偉先生、康樂及文化事務署署長李美嫦女士、香港舞蹈團藝術顧問劉兆銘先生 MH 合照。

(From right) Mr Raymond Li, Chairman of Centaline Club (2013-2017); Ms Tung Siu-hung, Board Member of HKDC; Mr Tsang Kee-kung, MH, Vice Chairman of HKDC; Mr Ma Fung-kwok, SBS, JP, Legislative Councilor; Mr Matthew Cheung Kin-chung, GBM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration; Ms Emily Mok, MH, JP, Artistic Adviser of HKDC; Mr Addy Wong Wai-hung, MH, Chairman and Chief Executive Officer - Asia Pacific of Centaline Property and Founder Chairman of Centaline Club; Mr Wilson Fung, Chairman of HKDC; Ms Michelle Li Mei-sheung, JP, Director of Leisure and Cultural Services Department; Mr Lau Siu-ming, MH, Artistic Adviser of HKDC.



中原地產亞太區主席兼行政總裁暨中原薈創會會長黃偉雄先生 MH(中)及中原薈現任會長蔡日基先生(右2)與《倩女·幽魂》主要角色演員及嘉賓合照。

Mr Addy Wong Wai-hung, MH, Chairman and Chief Executive Officer - Asia Pacific of Centaline Property and Founder Chairman of Centaline Club (Centre), Mr Clement Choi, Current Chairman of Centaline Club (second from right), L'Amour Immortel lead dancers and guests.

藝術獎項 Award

傑出女舞蹈員演出
Outstanding Performance by a Female Dancer
華琪鈺 飾 白蛇《白蛇》
Hua Chi-yu as Lady White in *Lady White of West Lake*



評審論述

華琪鈺於白素貞每一個迂迴複雜的故事段落，都演繹得細膩入微。由白蛇修練成盈盈佳人、對書生心懷愛慕、經歷愛人離去、到被逼回歸白蛇的原形，華琪鈺精妙地道出當中的痴迷、洶湧的期盼、狂喜、淒蒼和嗟悔。

Shortlisting Panel's commentary:

Hua Chi-yu gives a wonderfully nuanced portrayal of Bai Suzhen in each stage of her complex story — from shape-shifting white snake spirit to its transformation into an elegant lady, her love of a young scholar, her experience of his loss, and the inevitability of her return to her reptilian origins — deftly leading us through feelings of repulsed fascination, buoyant expectation, ecstasy, desolation and rueful resignation.

傳媒評語

華琪鈺跳得實在好，初為人的好奇，對許仙的深情，喝雄黃酒時的無奈，獸性爆發時的哀與痛，回首過去對真心錯付的失落，百轉千回都被她捉到用神。

——楊騏《大公報》

Media critique:

In Hua Chi-yu's outstanding performance, she captures well all the moments brilliantly: her curiosity when she first becomes human, her affection for Xu Xian, her helplessness when presented with the deadly realgar wine, her agony when the beast within her breaks out, and the feelings of regret and loss she has looking back.

——Yeung Kei, *Tai Kung Pao*



外訪演出及交流
Tour Performances and Exchange Activities



《花木蘭》於
倫敦南岸中心演出
The Legend of Mulan performed at Southbank Centre, London

15 / 4 / 2017

演出場數 No. of Performance 1

觀眾人數 No. of Audience 1,197

《花木蘭》倫敦巡演演前工作坊
The Legend of Mulan London Tour pre-performance workshop

12 / 4 / 2017

活動數目 No. of Activity 1

參與人數 No. of Participants 40



《倩女·幽魂》於
北京天橋藝術中心演出
L'Amour Immortel performed at Beijing Tianqiao Performing Arts Centre

8-9 / 7 / 2017

演出場數 No. of Performances 3

觀眾人數 No. of Audience 1,906

《倩女·幽魂》北京巡演演前
講座、工作坊及選段演出
L'Amour Immortel Beijing Tour pre-performance talk, workshop and excerpts performance

6 / 7 / 2017

活動數目 No. of Activity 1

參與人數 No. of Participants 40



《倩女·幽魂》於
於廣州大劇院演出
L'Amour Immortel performed at Guangzhou Opera House

15-16 / 7 / 2017

演出場數 No. of Performances 2

觀眾人數 No. of Audience 2,280

《倩女·幽魂》廣州巡演演前講座
L'Amour Immortel Guangzhou Tour pre-performance talk

20 / 6 / 2017

活動數目 No. of Activity 1

參與人數 No. of Participants 60

澳門教育演出
「中學生普及藝術教育計劃」
《賞識舞蹈·唯美領會》
Macau Education Programme
"Promotion of Arts Education
Campaign for Secondary
School Students" *Dance
Appreciation · Aesthetic Appeals*

14-16 / 3 / 2018

演出場數 No. of Performances 5

觀眾人數 No. of Audience 5,380



兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes



兒童團及少年團分別於 2006 年及 2008 年創辦，旨在推廣香港中國舞的普及，為下一代提供全面的專業舞蹈與藝術培育，至今學員約三百人，年齡由 5 至 18 歲。兒少團積極發展創新獨有的教與學模式 — 「學、演、賞」，讓兒童和青少年獲得高質素的舞蹈培訓，同時注重他們個人內在的藝術修養。導師全屬資深專業舞蹈人士，致力從事於舞蹈教育工作，使中國文化藝術得以傳承。展望將來，香港舞蹈團將繼續為兒童及青少年帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

Since their establishment in 2006 and 2008, the Children's and Youth Troupes have been avid advocates for Chinese dance with a Hong Kong flair. With 300 members aged 5-18, the Troupes offer professional dance training for children and young people inspired by the Company's unique education model – "Training, Performance, Appreciation". Our dance instructors are highly qualified professionals who are dedicated to education, to pushing the boundaries for students' personal development, and to passing on a legacy to the next generation. We provide a creative incubator for youngsters to immerse themselves in dance and to have fun.

活動數目 No. of Activities	參與人數 No. of Participants
1,025	2,458



- ① 《樂舞·彩屏》民族舞蹈講座及舞蹈體驗工作坊
Folk dance talk and workshop
- ② 兒少團參與日本 Namstrops 主持的運動與舞蹈工作坊
Children's and Youth Troupes participated in a workshop hosted by Namstrops from Japan
- ③ 兒少團精英班參加《青島電視台小白帆少年藝術團建團 25 周年慶典晚會》
Children's and Youth Troupes participated in Qingdao Xiaobaifan Children's Art Group anniversary performance
- ④ 兒童團及少年團公開展示課
Children's and Youth Troupes Demonstration Class
- ⑤ 兒童團及少年團開放日
Children's and Youth Troupes Open Day
- ⑥ 兒童團團員參與慶祝香港回歸祖國二十周年沙田薈萃樂滿 FUN 演出
Children's Troupe participated in Happy Fiesta @Shatin for the celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR
- ⑦ 荃灣大會堂廣場同樂日
Tsuen Wan Town Hall Plaza Fun Day





音樂舞劇《Electric Girl》
Dance Musical *Electric Girl*



《從舞蹈說起》社區教育專場
Get-to-Know Dance
Educational Dance Performance

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為荃灣大會堂的場地伙伴。舞蹈團透過與場地緊密的合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。

The Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a plethora of cultural activities including professional performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. Through such interactive art experiences, we hope to encourage more people to enrich their lives through dance.

舞台節目
Stage Performance

演出場數 No. of Performances
8

觀眾人數 No. of Audience
5,999

舞蹈日 / 開放日 / 工作坊 / 講座 / 宣傳活動 / 兒少團活動
Dance Day / Open Day / Workshop / Talk / Promotion event / Children's & Youth Troupes event

活動數目 No. of Activities
22

參與人數 No. of Participants
4,369

課程
Course

堂數 No. of Lessons
387

參與人數 No. of Participants
194

演後藝人談
Meet-the-artists session

活動數目 No. of Activities
2

參與人數 No. of Participants
300



- ① 中國民族舞工作坊
Chinese Folk Dance Workshop
- ② 晚間舞蹈課程 - 中國古典舞身韻
Evening Dance Course - Chinese Classical Dance Body Nuances
- ③ 世界舞蹈日 2017 (與香港舞蹈總會合辦)
World Dance Day 2017 (Co-organised by Hong Kong Dance Federation)
- ④ 舞動 SUMMER 小新星 - 暑期兒童舞蹈日營
Twinkle Little Star - Summer Dance Day Camp for Children
- ⑤ 「親子跳舞 1+1」工作坊
Dance Workshop for Family
- ⑥ 「舞·廣場」戶外同樂日
'Dance Plaza' outdoor fun day
- ⑦ 《白蛇》演前專題講座
Lady White of West Lake pre-performance talk

外展教育及社區推廣 Outreach and Community Activities

香港舞蹈團一向重視推廣和普及中國舞蹈，透過舉辦不同類型的活動，包括學校巡演、藝術家駐校計劃、社區展演、舞蹈課程、公開綵排、工作坊、展覽、簽名會、演後藝人談等，宣揚中國舞蹈及其文化，並建立學生、團體及各界人士與香港舞蹈團的連繫及長遠伙伴關係。

Connecting with people through Chinese dance is a founding mission of the Hong Kong Dance Company. It has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with a variety of activities include school tour performance, artist-in-residence scheme, community performance, dance course, open rehearsal, workshop, exhibition, autograph session and meet-the-artist session etc.

學校教育演出及 社區推廣演出 School and community performance

演出場數 No. of Performances

7

觀眾人數 No. of Audience

2,710

演後藝人談及簽名會 Meet-the-artists & autograph sessions

活動數目 No. of Activities

9

參與人數 No. of Participants

1,150

受邀演出 Performance by invitation

演出場數 No. of Performances

6

觀眾人數 No. of Audience

21,260

展覽 Exhibition

活動數目 No. of Activities

7

參與人數 No. of Participants

34,100

工作坊 / 大師班 / 講座 / 公開排練 Workshop / Master class / Talk / Open rehearsal

活動數目 No. of Activities

25

參與人數 No. of Participants

1,390

宣傳及文化推廣活動 Arts promotion activity

活動數目 No. of Activities

7

參與人數 No. of Participants

1,717

藝術家駐校計劃及 舞蹈課程 Artists-in-residence scheme and dance course

班數 No. of Classes

88

堂數 No. of Lessons

1,308

參與人數 No. of Participants

1,744



香港科技大學藝術中心《中國舞·民族情》演出
Chinese Dance Extravaganza performed at The HKUST
Centre for the Arts



- ① 全港中小學中國舞「舞藝」伙伴計劃中國舞蹈教育專場
School touring performance
- ② 油尖旺區議會「藝術在社區(學校篇)」舞蹈工作坊
Yau Tsim Mong District Council 'Art in Community (for school)'
dance workshop
- ③ 中西區區議會「文化落區」演出
Central Western District Councils 'Culture in the District' performance
- ④ 《金裝龍鳳茶樓》電車巡遊宣傳活動
Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0 Tram Party
- ⑤ 《金裝龍鳳茶樓》元朗劇院展覽及演前舞蹈工作坊
Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0 pre-performance
exhibition and dance workshop at Yuen Long Theatre
- ⑥ 《倩女·幽魂》Hullett House x 1881 Heritage 環境舞蹈演出
L'Amour Immortel site-specific dance performance at 1881 Heritage
- ⑦ Affordable Art Fair 環境舞蹈
Site-specific dance performance at Affordable Art Fair
- ⑧ 《觀自在》「輕觸心窠」陶瓷工作坊
Vipassana pre-performance ceramic workshop
- ⑨ 《白蛇》演前專題講座
Lady White of West Lake pre-performance talk
- ⑩ 《三城誌》「以舞入饌」記者聚會
Tale of Three Cities meet-the-artists luncheon

全面收益表 STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

截至 2018 年 3 月 31 日止年度 For the year ended 31st March 2018

	2018			2017		
	普通基金	發展基金	總額	普通基金	發展基金	總額
	General Fund	Development Fund	Total	General Fund	Development Fund	Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
收入 INCOME						
政府資助 Government Subvention						
— 恆常 Recurrent	36,696,997	-	36,696,997	36,696,997	-	36,696,997
— 具競逐元素資助計劃 Contestable fund pilot scheme	28,594	-	28,594	-	-	-
其他資助 Other grants	1,022,787	-	1,022,787	706,932	-	706,932
票房收入 Box office income	3,185,152	-	3,185,152	3,028,956	-	3,028,956
外展及教育活動收入 Outreach and education activities fees	3,778,519	-	3,778,519	4,495,697	-	4,495,697
兒少團會費及活動收入 Children's & Youth Troupes membership and activities fees	2,939,630	-	2,939,630	3,099,330	-	3,099,330
捐款及贊助 Donation and sponsorship	984,880	146,000	1,130,880	409,288	69,120	478,408
其他收入 Other income	2,040,161	2,469	2,042,630	712,259	1,777	714,036
	50,676,720	148,469	50,825,189	49,149,459	70,897	49,220,356
支出 EXPENDITURE						
製作費用 Production costs	11,134,736	-	11,134,736	9,302,003	-	9,302,003
員工薪酬 Staff costs	23,226,541	-	23,226,541	22,570,736	-	22,570,736
市場推廣 Marketing expenses	5,007,365	-	5,007,365	5,010,397	-	5,010,397
外展及教育 Outreach and education	2,320,666	-	2,320,666	2,766,187	-	2,766,187
兒少團 Children's & Youth Troupes	1,228,386	-	1,228,386	1,538,049	-	1,538,049
經常性支出 General overheads	7,241,501	40	7,241,541	6,729,919	-	6,729,919
	50,159,195	40	50,159,235	47,917,291	-	47,917,291
本年度盈餘 Surplus for the year	517,525	148,429	665,954	1,232,168	70,897	1,303,065
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	-	-	-	-	-	-
本年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	517,525	148,429	665,954	1,232,168	70,897	1,303,065

財務狀況表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

於 2018 年 3 月 31 日結算 As at 31st March 2018

	2018			2017		
	普通基金	發展基金	總額	普通基金	發展基金	總額
	General Fund	Development Fund	Total	General Fund	Development Fund	Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	1,007,726	-	1,007,726	698,193	-	698,193
持有至到期投資 Held-to-maturity investments	3,170,168	-	3,170,168	3,173,721	-	3,173,721
	4,177,894	-	4,177,894	3,871,914	-	3,871,914
流動資產 CURRENT ASSETS						
應收賬款 Accounts receivable	972,117	-	972,117	1,461,936	-	1,461,936
按金及預付款項 Deposits and prepayments	1,610,137	-	1,610,137	2,197,792	-	2,197,792
現金及現金等值 Cash and cash equivalents	16,127,633	1,002,116	17,129,749	11,869,200	853,687	12,722,887
	18,709,887	1,002,116	19,712,003	15,528,928	853,687	16,382,615
流動負債 CURRENT LIABILITIES						
應付賬款 Accounts payable	1,428,611	-	1,428,611	538,708	-	538,708
應計費用 Accruals	509,858	-	509,858	872,957	-	872,957
資助與其他預收款 Subvention and others received in advance	3,979,972	-	3,979,972	1,537,362	-	1,537,362
	5,918,441	-	5,918,441	2,949,027	-	2,949,027
淨流動資產 NET CURRENT ASSETS	12,791,446	1,002,116	13,793,562	12,579,901	853,687	13,433,588
淨資產 NET ASSETS	16,969,340	1,002,116	17,971,456	16,451,815	853,687	17,305,502
儲備 RESERVES						
普通基金 General fund	16,969,340	-	16,969,340	16,451,815	-	16,451,815
發展基金 Development fund	-	1,002,116	1,002,116	-	853,687	853,687
儲備總額 TOTAL RESERVES	16,969,340	1,002,116	17,971,456	16,451,815	853,687	17,305,502

於 2018 年 9 月 12 日經董事局核准及授權發出 Approved and authorized for issue by the Board on 12th September 2018

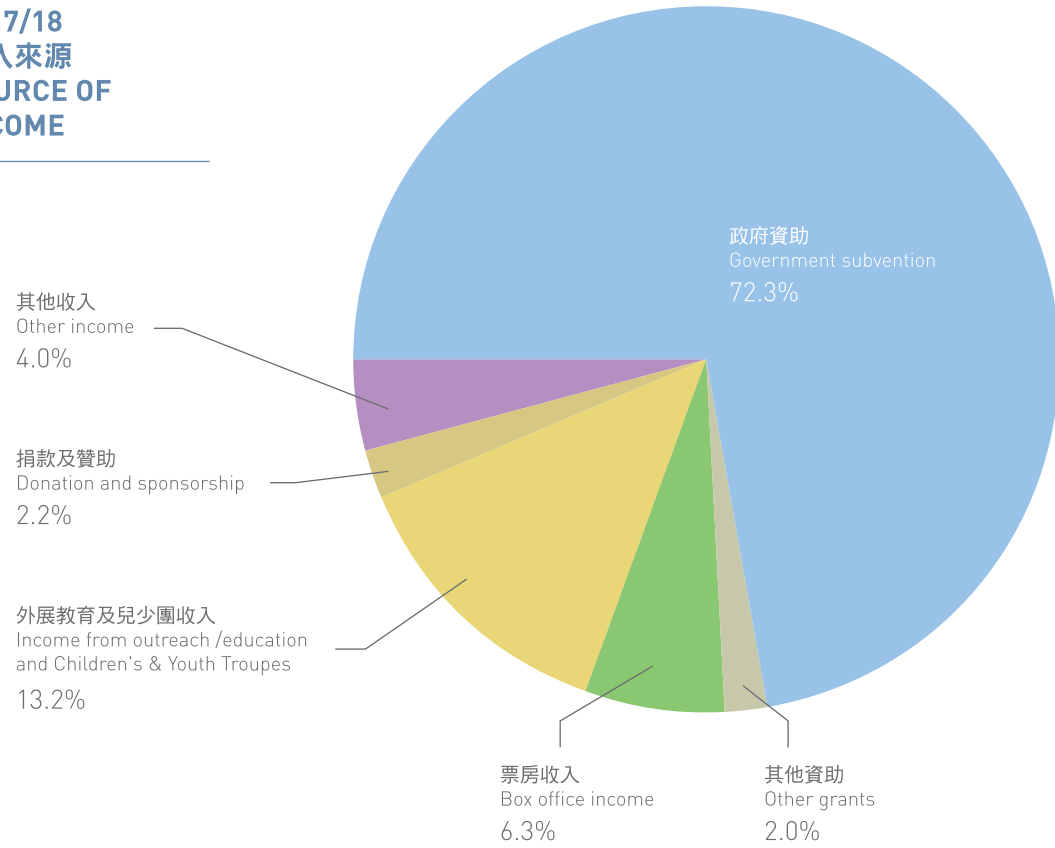
馮英偉先生
Mr Fung Ying-wai, Wilson
 主席 Chairman

朱皓琨先生
Mr Chu Ho-kwan, Raphael
 司庫 Treasurer

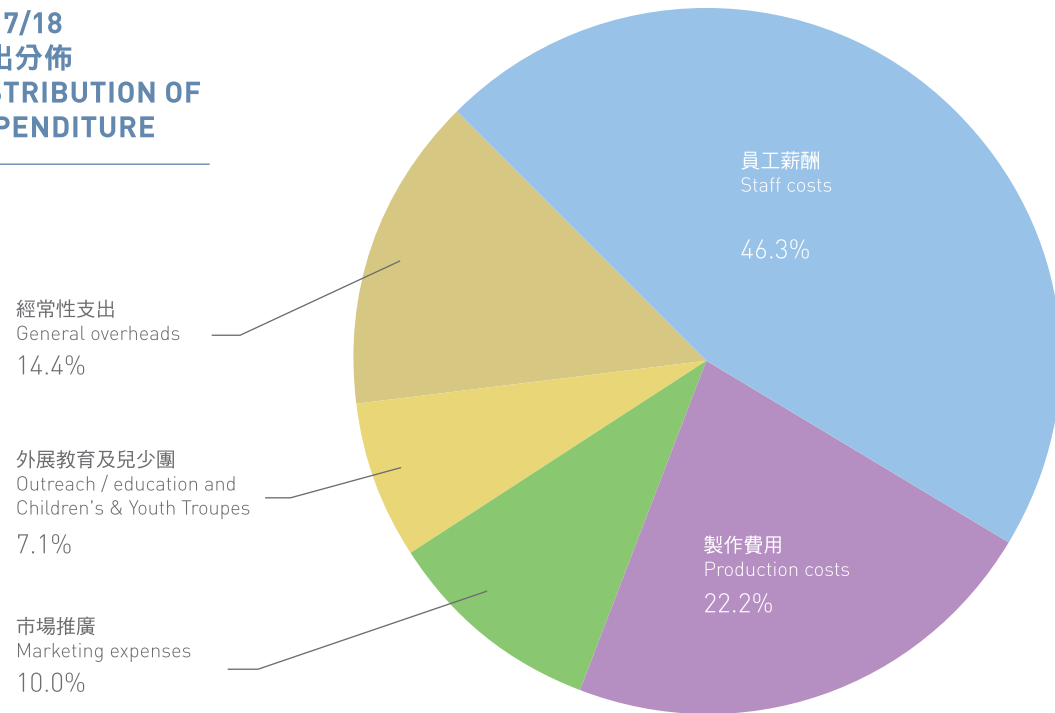
註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。

Notes : Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the HKDC's website.

**2017/18
收入來源
SOURCE OF INCOME**



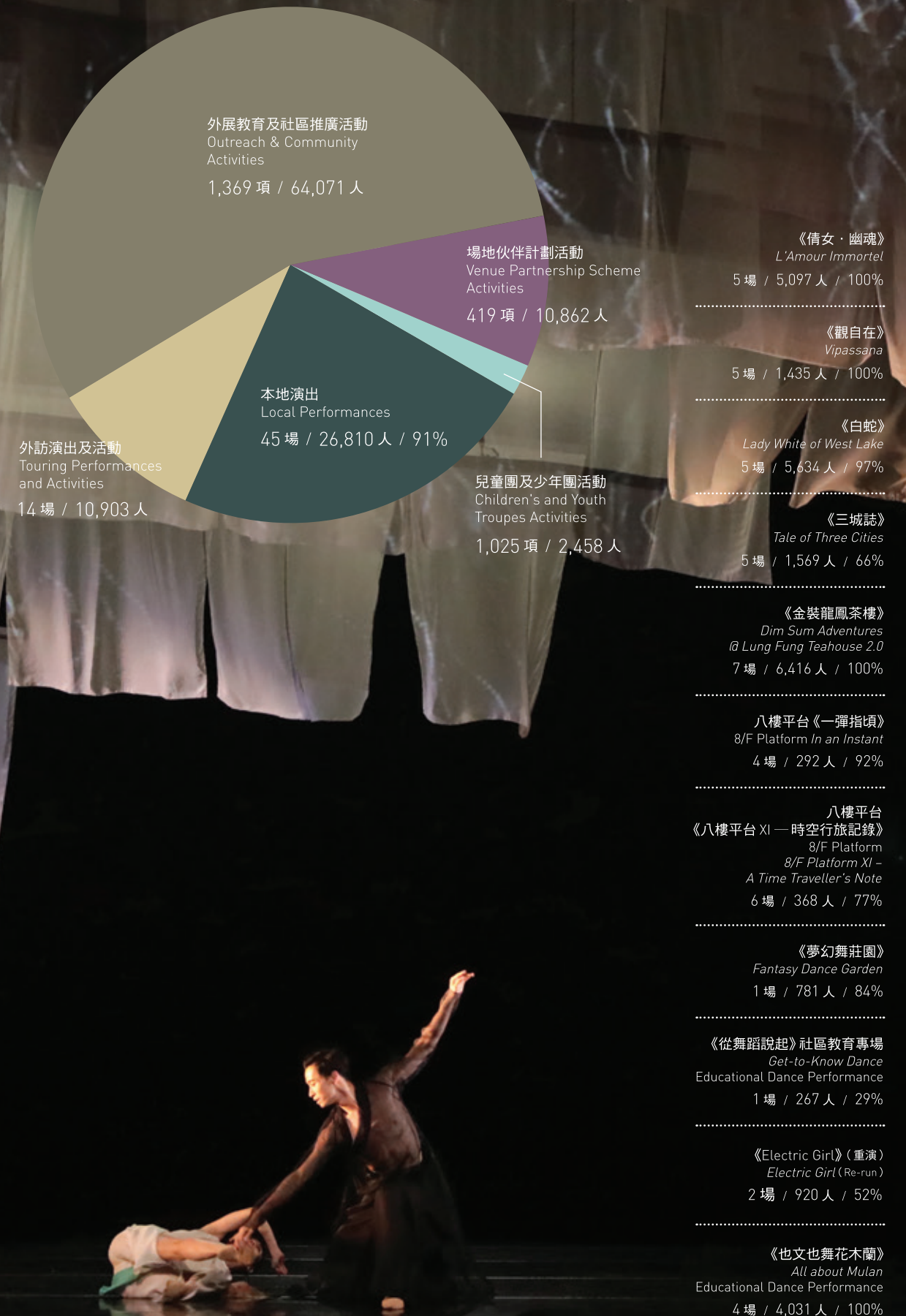
**2017/18
支出分佈
DISTRIBUTION OF EXPENDITURE**



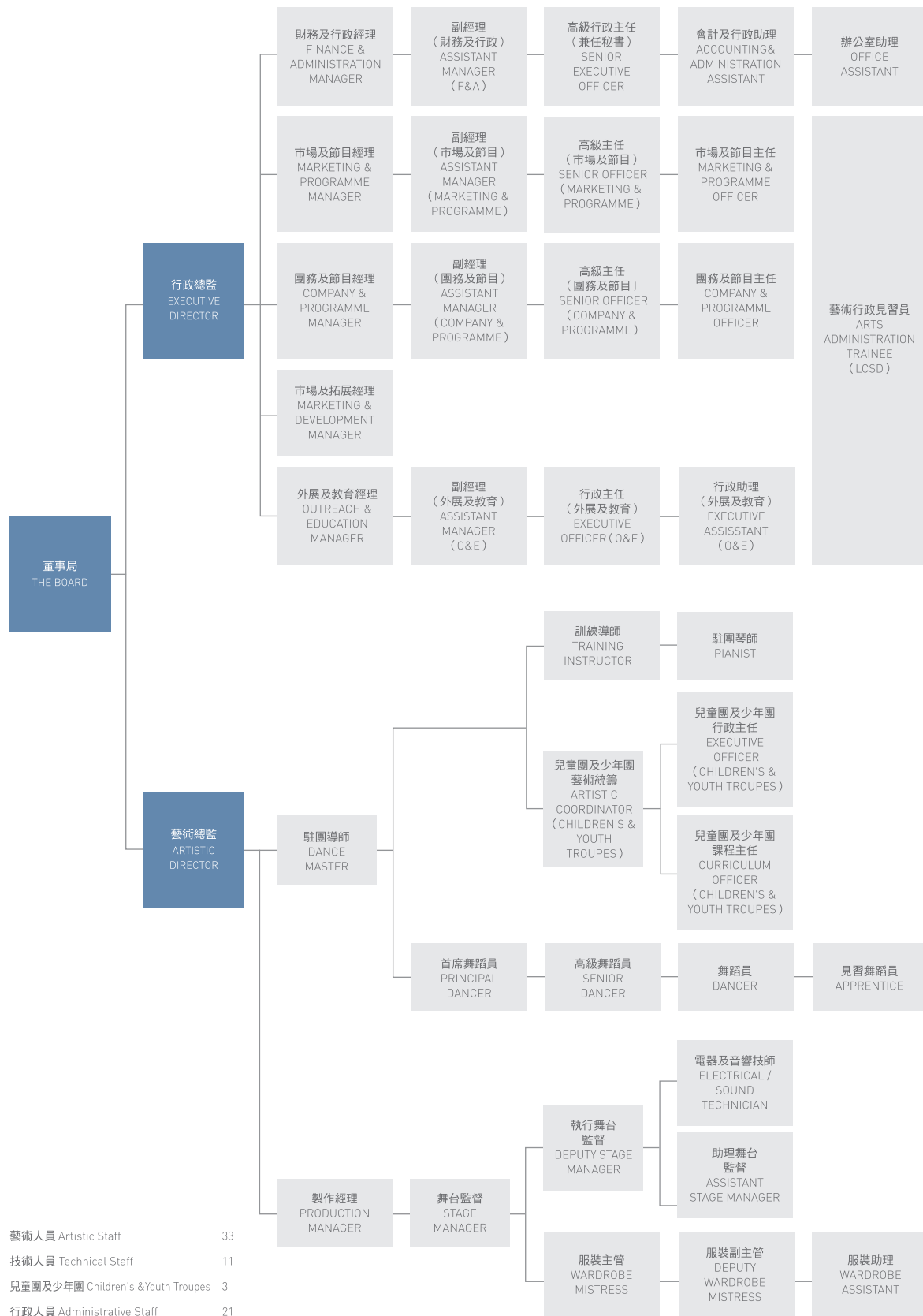
**2017-18 頂層行政人員薪酬分析
ANNUAL TOTAL REMUNERATION OF THE ADMINISTRATIVE STAFF OF THE TOP THREE TIERS FOR 2017/18**

薪酬範圍 (Salary Range)	人數 (No. of staff)
HK\$1,000,001 - HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	0
HK\$400,001 - HK\$700,000	6
≤ HK\$400,000	5

**2017/18 舞季演出及活動參與人數
2017/18 SEASON PERFORMANCES AND ACTIVITIES PARTICIPATION**



2017/18 年度 (修訂於 2017 年 11 月 1 日) Of the year 2017/18 (updated on 1st November 2017)



藝術人員 Artistic Staff	33
技術人員 Technical Staff	11
兒童團及少年團 Children's & Youth Troupes	3
行政人員 Administrative Staff	21
	68
康文署實習計劃職位 LCSD Internship	2
	70

董事局簡介 - 董事局由不同界別的专业人士組成 (目前共 14 人, 其中 3 人為政府委任), 為舞蹈團帶來不同行業的經驗和专业知識。董事局定期召開會議, 平均每兩個月一次, 透過會議及文件討論, 董事可充分了解舞團的運作, 提供意見, 有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任 - 董事局恪守董事職責, 主要負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現, 並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引, 對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

任期 - 根據舞蹈團的公司章程, 董事局的成員人數不得少於六位, 也不能超過二十位, 當中最少三分之二為選任董事, 最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期為兩年, 並於週年大會卸任; 惟可候選連任, 從而允許新舊交替的同時, 也得以保持一定程度的連貫性。

會議次數及會議出席率 - 為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動, 董事局及轄下之委員會均作定期之聚集議事。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況, 董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了 5 次會議, 平均出席率為 73%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

董事局轄下委員會 / 小組 - 董事局轄下設立 3 個小組委員會和發展基金管理委員會, 由董事局成員和非董事局成員組成, 集中處理專門範疇的工作, 並於定期的會議上向董事局報告。

藝術顧問 - 除了董事局成員外, 舞蹈團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的专业人士為藝術顧問, 主要就舞蹈團的發展、藝術路向、演出節目提供意見, 並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係, 及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共 10 人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞綵排、演出和提供意見, 以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞蹈員招聘及年終考核的評審, 以確保團員的質素。

Profile of the Board: The Board consists of fourteen professionals, including three members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Terms of Office: According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were five meetings, and the average attendance rate was 73%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

Committee and Taskforce under the Board: Three Taskforce and Development Fund Management Committee, each comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work. They report to the Board at its regular meetings

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were ten Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, Advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at yearend.

鳴謝 Acknowledgement

冠名贊助 Title Sponsor



節目贊助 Performance Sponsors



學界宣傳媒體 Promotion Media for Education Sector



香港舞蹈團「發展基金」捐助人 / 機構 Hong Kong Dance Company "Development Fund" Donors

大美無言捐助人 "Beauty of Transcendence" Patron
胡良利 (萬益) 珠寶行

律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patrons
李鏡波先生
菱電發展有限公司

舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons
Ir Dr Pang Yat Bond, Derrick
Royal England Safe Deposit Box Ltd.
健靈慈善基金有限公司

「以舞會友」捐助人 "Friends of HKDC" Patrons
Mrs Vera Waters
吳某

香港舞蹈團「學生票資助計劃」捐助人 / 機構 Hong Kong Dance Company "Student Ticket Scheme" Donors

Ms Chan Suet Ying, Selina
Mr Kenneth Chau
Ms Cheung Po Chu
Explorer Consulting
HKU SPACE Art Collecting Alumni Association
Mr Lai Kin Fai Victor
Ms Lee Siu Yan Kitty
Mr Lee Yat Keung
Ir Dr Pang Yat Bond, Derrick
Ms Pang Shiu Ling
Ms Poon Sau Kuen
吳某
沈慧林先生
馬文善先生
陳鳳翔博士
健靈慈善基金有限公司
菱電發展有限公司
楊兆龍先生
謝偉銓先生

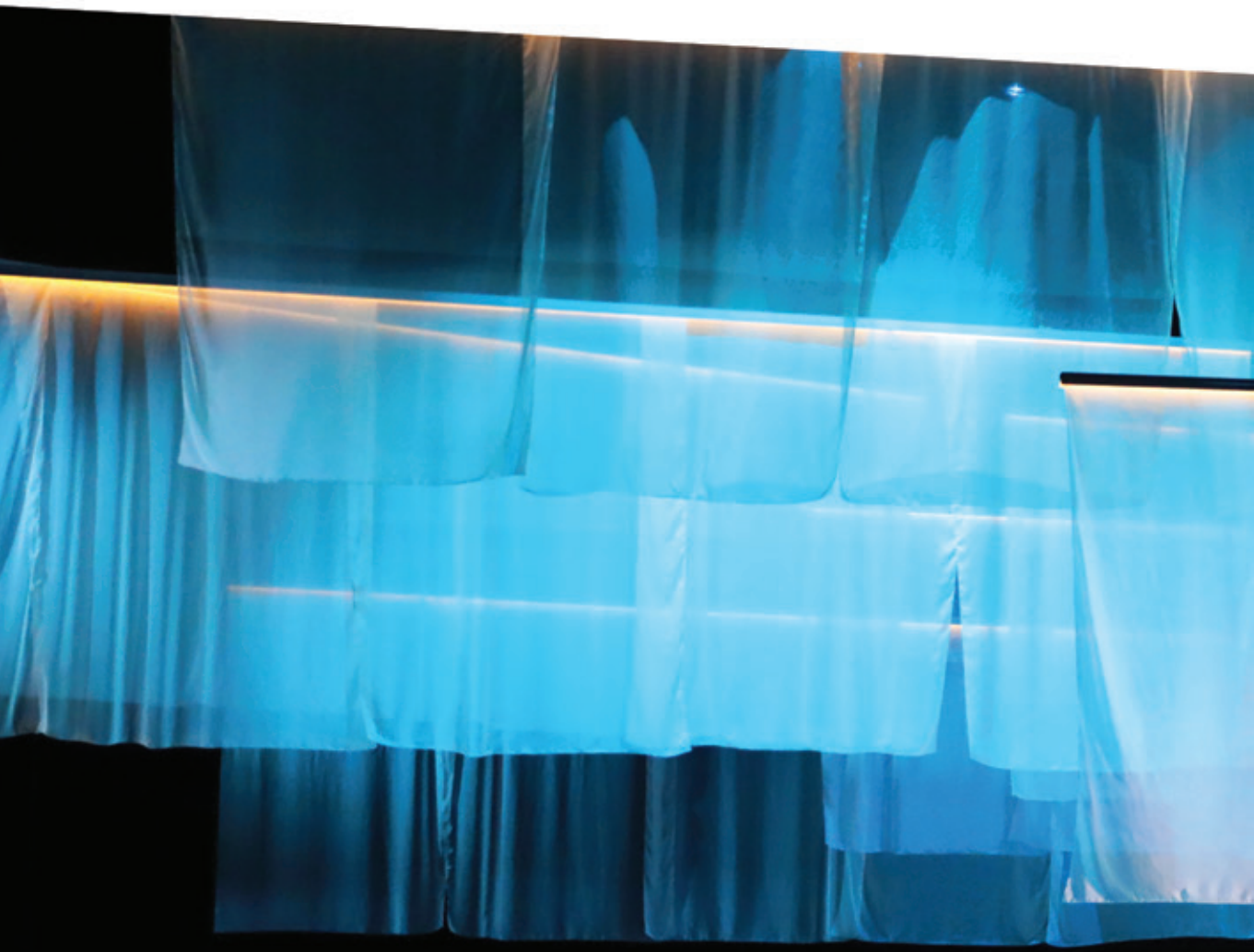
各大傳媒機構 All Media Partners

01 空間
1881 Heritage
Affordable Art Fair
Brew Note Coffee Roaster
Cobo House
Localiiz
lomography
Universal Music Publishing Limited
Warner/Chappell Music, H.K. Limited

一口剩點心 One Bited Dim Sum
大洋音樂有限公司 Taiyo Music (HK) Limited
中華航空 China Airlines
中西區區議會 Central & Western District Council
光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information and Culture Center
佛門網 buddhistdoor
油尖旺區議會 Yau Tsim Mong District Council
星空華文傳媒電影有限公司 Fortune Star Media Limited
東涌健樂會 Tung Chung Healthy and Happy Association
柯帕瑪瑪 Allpamama
香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong
海利公館 Hullett House
祥盛檀香公司 Cheung Shing Fans Factory
清山墊 Casphalt
梨木製陶所 Toki Nashiki
得閒去飲茶 Yum Cha Together
專業攝影學會
港台電視 31 RTHK 31
華信航空 Mandarin Airlines
號外 City Magazine
誠品生活 the eslite spectrum
聞香記 Wenxiangji
饒宗頤文化館 Jao Tsung-I Academy

Mr Peter Fung
Ms Valerie Wong
何芷箋小姐 Ms Eunice Ho
李夢小姐 Ms Daisy Meng Li
何建宗博士 Dr Louis Ho
陳凱先生 Mr Chen Kai
張志偉先生 Mr Cheung Chi-wai
麥倡維先生 Mr Mak Cheong-wai
楊我華先生
韓麗珠小姐 Ms Hon Lai-chu
徐克先生
程小東先生
馮秉仲先生
鄭惠中老師
鄭政恆先生

兒童團及少年團家長義工
Parent volunteers of Children's and Youth Troupes



《三城誌》

Tale of Three Cities



攝 Photo | Mok

〈國樂隊〉 *Oacelity* | 音樂總監兼編曲 Bularyuang Dance Company (宜蘭 大同)

導演/編舞/導演 Artist Director and Choreographer 林啟榮 Lee Chi-choeng | 技術導演/燈光設計 Technical Director and lighting Designer 林啟榮 Lee Chi-choeng
服裝設計 Costume Designer 井欄傑 Lin Bing-hao | 音樂監製 Music Designer 陳仕輝 Chen Chi-hui | 樂隊監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 鍾巧霞 / 亞敏 / 亞利 Sakilii Pawaalung & Yasu Yawu

〈傳統音樂－外語入耳響〉 *Furious Sea - Memory of Ube* | Han Dance Project (韓國 Seoul)

導演/編舞/導演 Artist Director and Choreographer 韓林奉 Han Hyo-jim | 燈光設計 Lighting Designer 梁中謙 Ryan Backhee | 音樂設計 Assistant Lighting Designer 龍錦顯 Kang Jihye
服裝設計 Costume Designer 歐文傑 Min Cheon-hong | 樂隊監製 Music Designer 杜恩恩 Huh Sung-eun

〈四時〉 *Four Seasons* | 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

導演/編舞/導演 Artist Director and Choreographer 羅國 Xie Yin | 服裝設計 Set and Costume Designer 林潔 Baechus Lee * | 燈光設計 Lighting Designer 張傑興 Zoe Cheung
數位影像設計 Digital Image Designer 成華成 Oliver Shing | 音樂監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 陳永權 Jacqueline Yip

* 林潔 Baechus Lee 之演出由香港舞蹈團提供，特此鳴謝。由香港舞蹈團提供演出許可，特此鳴謝。由香港舞蹈團提供演出許可，特此鳴謝。

攝 Photo | SZ Production

《白蛇》

Lady White of West Lake



導演/編舞/導演 Artist Director and Choreographer 羅錦輝 Yang Yuntao | 聯合編舞/協理編舞 Associate Choreographer 羅國 Xie Yin | 監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 伍晉賢 Yin Ng
燈光設計 Set Designer 區傑威 Yuen Hon-wai | 服裝設計 Costume Designer 羅錦輝 Yang Yuntao | 燈光設計 Lighting Designer 羅錦輝 Yang Yuntao | 樂隊監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 伍晉賢 Yin Ng

舞衣/服裝設計 Set and Costume Designer 鄧文煇 Tsang Man-tung | 數位影像設計 Digital Image Designer 刁容中 Dan Fong | 燈光設計 Lighting Designer 張傑興 Zoe Cheung | 聲音設計 Sound Designer 陳偉田 Chan Pui-ching

〈三眼白蛇〉 *Silent Walk* 導演/音樂/監製/導演 Director/Singing Bowls/ Song 鄧文煇 Tsang Man-tung | 監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 林潔 Baechus Lee | 樂隊/樂隊/樂隊/樂隊 Music Ensemble 羅錦顯 Wong Chi-ching

〈龍騰三笑〉 *Wuji Soundscapes* 導演/作曲 Director/Composer 羅文偉 Lau Wing-fai | 樂隊監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 羅錦顯 Wong Chi-ching
監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 林潔 Baechus Lee
監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 林潔 Baechus Lee
監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 林潔 Baechus Lee
監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 林潔 Baechus Lee

《觀自在》

Vipassana

攝 Photo | 曹文雄 Tsang Man-tung

攝 Photo | 黃智雄 Cheung Chi-wai

《倩女·幽魂》

L'Amour Immortel



編舞/導演/導演 Artist Director and Choreographer 梁錦輝 Yang Yuntao | 樂隊監製/協理編舞 Associate Choreographer 羅國 Xie Yin
劇本/改編 Script Adaptation 朱恩霖 Sin Chun-lung* | 監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 羅文煇 Lau Wing-fai | 樂隊監製/監製/監製/監製 Music Designers and Producers 羅文煇 Lau Wing-fai

服裝設計 Costume Designer 羅錦輝 Eddy Mok | 燈光設計 Lighting Designer 梁傑興 Billy Tang | 數位影像設計 Digital Image Designer 刁容中 Oliver Shing

* 朱恩霖先生之演出由香港舞蹈團提供，特此鳴謝。由香港舞蹈團提供演出許可，特此鳴謝。由香港舞蹈團提供演出許可，特此鳴謝。

《三城誌》

Tale of Three Cities

2-4.2.2018

葵青劇院演藝廳
Auditorium,
Kwai Tsing Theatre

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
5	1,569

《三城誌》給我的感受就是幾個詞：大海、石頭和身體。沒有技巧和思維的介入，有的只是感受，是風拂過石頭、揚起海灣的狂野和輕柔。

—— 語瀟《舞蹈手札》

Sea, Stone, Body: these are three words describe my feeling towards *Tale of Three Cities*. The feeling stands apart from both the skill and the concept of the dance. (Through the dance,) I could feel the wind gently touching the stone, prompting both the ferocity and the fluidity of the waves.

—— Yu Siu, *dance journal/hk*



《憤怒的海 — 宇部之記憶》
Furious Sea – Memory of Ube



《四季》Four Seasons

《阿棟樑》是全男班的矯健與剛猛，一種強韌的力度透視舞台；《憤怒的海》是全女班的陰柔與淒婉，一種承托的撫慰跌宕於空間。身份的呼號與死亡的魑魅魍魎，便是舞蹈給我的共振。

—— 洛楓《舞蹈手札》

The robust all-men dance *Qaciljay* presents a strength and ferocity that pierces through the stage. *Furious Sea*, on the other hand, is an all-women dance that is gracious and affecting – it occupies the space with a soothing dynamism. The resonance I felt was that of a call to my identity and the enchantment of death.

—— Lok Fung, *dance journal/hk*



《阿棟樑》Qaciljay

攝 Photo | Mak



《白蛇》

Lady White of West Lake

24-26.11.2017

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
5	5,634

這次的改編的簡潔，去蕪存菁，更顯出了故事中的「人性」：白娘子只有愛情的一往情深、許仙的窩囊，以及眼中只有法則卻沒有關懷同情的法海。

—— 米哈《經濟日報》

This dance offers a succinct reinterpretation of the story of White Snake. Humanity stands out in here: Lady White's dedication to love, Xu Xian's cowardice, and Fa Hai's stolid adherence to rules, coupled with his acute indifference to others.

—— Louis Ho, *Hong Kong Economic Times*

這一經典傳說從古至今已有過無數版本，留給楊雲濤改編的空間很小，但他依然找到了突破口，《白蛇》將青、白二蛇融在了同一角色身上，成為「白素貞」的一體兩面。

—— 楊騏《大公報》

The story of White Snake has been rewritten many times, seemingly leaving Yang Yuntao very little room for creativity. Yet he has made a breakthrough – in *Lady White of West Lake*, combining the characters of the Green Snake and the White Snake into one. The two characters become the two sides of Bai Suzhen's nature.

—— Yeung Kei, *Tai Kung Pao*



攝 Photo | S2 Production

《觀自在》

Vipassana

8-10.9.2017

香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
5	1,435

雖然作品滿載禪意，通過形體、旋轉、節拍、氣味和詩句，讓演出者與觀眾近距離交流，甚至傳遞情感，《觀自在》並非修煉場或工作坊，其內容跟一些修行的靜坐、頭禪、冥想等形式不同，更多是通過表演編排讓觀眾經歷修煉的動靜過程。

—— 鄧蘭《信報》

The spirit of Zen fills the dance, yet it speaks to the audience and transmits the emotions through the form, turns, beats, fragrance and poetry. *Vipassana* is unlike other forms of meditation. It is not a workshop or a practice session. Instead, through the choreography, the audience experiences the dynamism of the meditative practice.

—— Jane Tang, *Hong Kong Economic Journal*



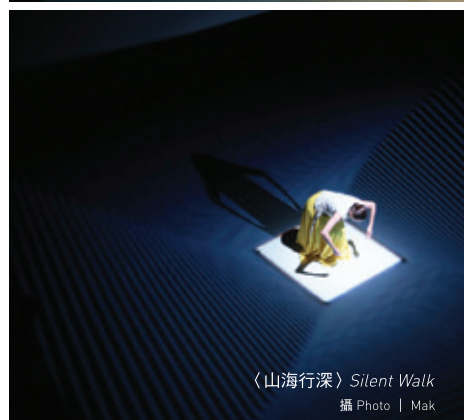
《初心》In the beginning
攝 Photo | Mak



《無極山水》Wuji Soundscapes
攝 Photo | 張志偉 Cheung Chi-wai



《山海行深》Silent Walk
攝 Photo | Mak



《山海行深》Silent Walk
攝 Photo | Mak



《初心》In the beginning
攝 Photo | Mak



攝 Photo | Keith Chiu

飾演聶小倩的潘翎娟，除熟練地用舞姿展現幽靈的靈活性，更懂得用其一張粉臉成功演繹幽魂的妖、靈、狂、戀、迷、痴、痛及勇等情緒，她與男主角寧采臣的雙人舞更成功展現人鬼纏綿痴迷的戀慕。

—— 曲飛《大公報》

Pan Lingjuan, who plays Nie Xiaoqian, not only portrays the agility of a spirit through her refined dance steps, but also successfully expresses all the spirit's shifting emotions: allure, passion, rage, love, adoration, obsession, pain and courage. The duet by Ning Caichen and Nie Xiaoqian perfectly captures the intensity of a human's infatuation with a spirit.

—— Kuh Fei, *Tai Kung Pao*



攝 Photo | S2 Production



攝 Photo | Keith Chiu

《倩女·幽魂》

L'Amour Immortel

9-11.6.2017

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
5	5,097

舞劇憑著舞台獨特的寫意空間布局及舞蹈敘事的功能，突破了電影的限制，發揮電影不能呈現的美感，成為舞台藝術的精品。

—— 陳劍梅《信報》

Through a unique combination of the figurative space and the narrative function of dance, this exquisite stage performance goes beyond the limitations of the film medium to create an aesthetic that cannot be expressed in film.

—— Elaine K. M. Chan, *Hong Kong Economic Journal*

《夢幻舞莊園》

Fantasy Dance Garden



攝 Photo | SP Production



《Electric Girl》(重演)

Electric Girl (Re-run)



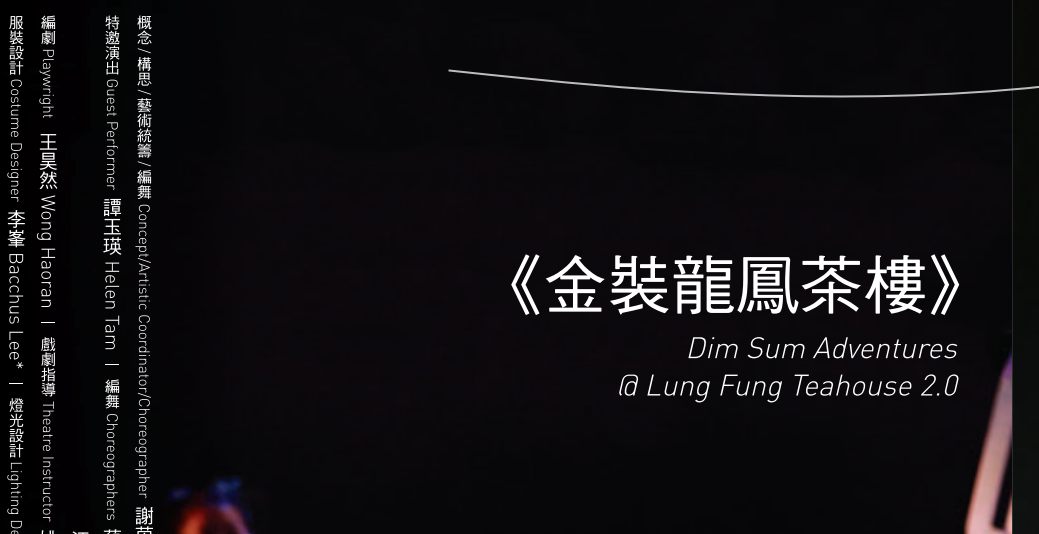
攝 Photo | SP Production

《也文也舞花木蘭》導賞舞蹈演出

All about Mulan Educational Dance Performance



攝 Photo | SP Production



《金裝龍鳳茶樓》

Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0



攝 Photo | SP Production



八樓平台

《一彈指頃》
8/F Platform
In an Instant

導賞總監 Artistic Coordinator 譚錦輝 Yang Yunhao | 燈光總監 Lighting Designer 謝志華 Amy Shum
編劇/導演 Choreographer/Director 何文輝 Dorothy Sisk
作曲/配樂 Music Composer/Duke Music Arranger 何文輝 Dorothy Sisk
燈光設計/燈光師 Lighting Designer 鄧國輝 Alan Wing-sze | 服裝設計 Costume Designer 林煥傑 George Lai
音響設計 Sound Designer 林煥傑 George Lai



八樓平台

《八樓平台 XI — 時空行旅記錄》
8/F Platform XI —
A Time Traveller's Note



攝 Photo | SP Production

導賞總監 Artistic Coordinator 譚錦輝 Yang Yunhao | 燈光總監 Lighting Designer 鄧文強 Maggie Law
編劇/導演 Choreographer/Director 張永祥 Alan Cheung | 燈光總監 Lighting Designer 鄧文強 Maggie Law
作曲/配樂 Music Composer/Duke Music Arranger 張永祥 Alan Cheung
燈光設計/燈光師 Lighting Designer 鄧文強 Maggie Law
音響設計 Sound Designer 林煥傑 George Lai



八樓平台

《八樓平台 XI — 時空行旅記錄》
8/F Platform XI —
A Time Traveller's Note

攝 Photo | SP Production



攝 Photo | S2 Production

八樓平台 《八樓平台 XI — 時空行旅記錄》

8/F Platform
8/F Platform XI —
A Time Traveller's Note

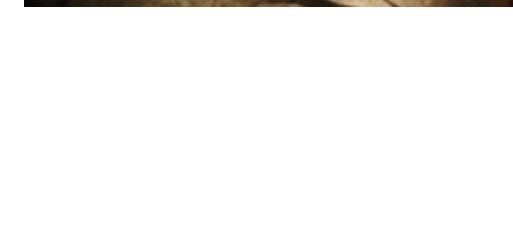
8-9.12.2017, 15-16.12.2017

上環文娛中心八樓香港舞蹈團八樓平台
HKDC 8/F Platform,
Sheung Wan Civic Centre

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
6	368



攝 Photo | S2 Production



攝 Photo | S2 Production

《我們看見了》
陳榮將自己的「一點小私心」放入舞作中，嘗試在傳統的東北秧歌與時下流行的嘻哈舞樂之間，找到對話的可能。
——李夢《立場新聞》

But Now We See
Chen Rong has put in a little of "his own agenda" into this dance; he explores the possibility of a conversation between yangge (traditional rural folk song and dance of northeast China) and modern hip-hop.
—— Daisy Meng Li, *Stand News*

八樓平台 《一彈指頃》

8/F Platform
In an Instant

22-24.9.2017

上環文娛中心八樓香港舞蹈團八樓平台
HKDC 8/F Platform,
Sheung Wan Civic Centre

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
4	292

《一彈指頃》叫人知道，民族民間舞不一定老套，也可以很現代。雖然演出有部分稍見重複，但已然不錯，尤其可喜的是看到年輕編舞以民間舞作新的嘗試。

——聞一浩《文匯報》

One would rarely expect ethnic dance to be "trendy". In an Instant, however, presents an ethnic dance that is at once modern and contemporary. Despite it being repetitive in some parts, it is overall a good performance. We are glad to see the endeavour of a young choreographer to create a dance based on folk and ethnic dance elements.
—— Daisy Chu, *Wen Wei Po*



攝 Photo | 張志偉 Cheung Chi-wai



攝 Photo | S2 Production

《金裝龍鳳茶樓》

Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0

28-30.7.2017 4-6.8.2017

元朗劇院演藝廳
Auditorium,
Yuen Long Theatre

沙田大會堂演藝廳
Auditorium,
Sha Tin Town Hall

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
7	6,416

《也文也舞花木蘭》導賞舞蹈演出

All about Mulan
Educational Dance Performance

2-4.3.2018

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium,
Tsuen Wan Town Hall

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
4	4,031



攝 Photo | S2 Production



攝 Photo | S2 Production

《Electric Girl》(重演)

Electric Girl (Re-run)

13-14.10.2017

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium,
Tsuen Wan Town Hall

演出場數 No. of Performances	觀眾人數 No. of Audience
2	920

《夢幻舞莊園》

Fantasy Dance Garden

28.5.2017

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium,
Tsuen Wan Town Hall

演出場數 No. of Performance	觀眾人數 No. of Audience
1	781



攝 Photo | S2 Production